

## 5th EST Congress-Ljubljana 2007: *Why TS Matters*

### Scientific Programme for Monday 3 September 2007

07.30-09.00	<b>Registration</b>
09.00-09.30	<b>Opening Address</b> by Prof Janez Orešnik, Academician of Slovene Academy of Sciences and Arts, Senator of the of the Faculty of Arts, University of Ljubljana <b>Opening Address</b> by the President of EST Prof Daniel GILE <b>Opening Addresses</b> by the Chair of the Scientific Committee Prof Gyde Hansen and the Chair of the Local Organising Committee Dr Nike K. Pokorn
09.30-10.30	<b>Plenary lecture</b> by Prof <u>Maria TYMOZCKO</u> Why European Translators Should Want to De-Westernize Translation Studies
10.30-11.00	<b>Coffee Break</b>

### Sessions and Panels

	Room: RED <b>Session 1: Literature, Theory</b>	Room: Seminar S5 <b>Session 2: Training, Competences, Processes</b>	Room: Seminar S4 <b>Session 3: Theories, Paradigms, Models</b>	Room: Seminar S3 <b>Session 4: Ideology, Translation Policy</b>	Room: Seminar S2 <b>Session 5: Interpreting</b>	Room: Seminar S1 <b>Session 6: Profession</b>
<b>Moderator</b>	<b>Michaela Wolf</b>	<b>Dorothy Kelly</b>	<b>Gideon Toury</b>	<b>Luc van Doorslaer</b>	<b>Helle Dam</b>	<b>Hanna Risku</b>
11.00-11.30	DIMITRIU, Rodica: The Translators' Prefaces and Translation Studies: A Mutually Enriching Relationship	BRAVO, Conceição: The link between TS and FL teachers and learners	BURAZER, Lara: The place of Translation Studies among the hard sciences	MEYLAERTS, Reine: The Impact of Translation Policies on Minorities	PÖCHHACKER, Franz: Why Interpreting Studies Matters	DECLERCQ, Christophe: Translation Studies and practical idealism, a visit to Utopia?
11.30-12.00	NORD, Christiane: "You can say you to me...": Organizing relationships in literary translation	HUBSCHER-DAVIDSON, Severine: How TS benefits students by providing new training methods such as TAPS	<i>Panel:</i> CHIARO, Delia; BUCARIA, Chiara; ANTONINI, Rachele: In Defence of Empirical Research in Translation and Interpreting Studies	WEISSBROD, Rachel: Translation Studies and Mass Media Research	CHMIEL, Agnieszka: Interpreting Studies and psycholinguistics – a possible synergy effect	NAUERT, Sandra; GERZYMISCH-ARBOGAST, Heidrun: Website Localization and Translation
12.00-12.30	ASSIS ROSA, Alexandra: Narrator profile in translation: work-in-progress for a semi-automatic analysis of narratorial dialogistic and attitudinal positioning in translated fiction	CINTRÃO, Heloísa: Acercar la lupa, transcrear el mapa: los conocimientos declarativos y el desarrollo de la competencia traductora	<i>Panel:</i> CHIARO, Delia; BUCARIA, Chiara; ANTONINI, Rachele: In Defence of Empirical Research in Translation and Interpreting Studies	REMAEL, Aline; VANDEKERCKHOVE, Reinhild, DE HOUWER, Anick: An investigation into the need for intralingual open subtitling in Flanders: the findings of an interdisciplinary research project	HEBENSTREIT, Gernot: Coming to terms with CI	ALVES, Fabio: Investigating the impact of practice and familiarity in the cognitive performance of professional translators when using translation memory systems
12.30-13.00	AUDET, Louise: Conscience de la création en traduction littéraire : deux parcours génétiques	GARCÍA IZQUIERDO, Isabel; MONTALT RESSURRECCIÓ, Vicent; EZPELETA PIORNO, Pilar: El desarrollo de la competencia comunicativa y textual a través del concepto de género	<i>Panel:</i> CHIARO, Delia; BUCARIA, Chiara; ANTONINI, Rachele: In Defence of Empirical Research in Translation and Interpreting Studies		GAVIOLI, Laura; BARALDI, Claudio: Interpreters as talk coordinators: different spaces, different opportunities	
13.00-14.30	<b>Lunch</b>					

	Room: RED <b>Session 1: Literature, Theory</b>	Room: Seminar S5 <b>Session 2: Training, Competences, Processes</b>	Room: Seminar S4 <b>Session 3: Theories, Paradigms, Models</b>	Room: Seminar S3 <b>Session 4: Ideology, Translation Policy</b>	Room: Seminar S2 <b>Session 5: Interpreting</b>	Room: Seminar S1 <b>Session 6: Profession</b>
<b>Moderator</b>	<b>Alexandra Assis-Rosa</b>	<b>Christina Schäffner</b>	<b>Mary Snell-Hornby</b>	<b>Kaisa Koskinen</b>	<b>Franz Pöchhacker</b>	<b>Mojca Schlamberger</b>
14.30-15.00	ZLATNAR MOE, Marija: Register shifts in translations of popular fiction from English into Slovene	PAGANO, Adriana; DA SILVA, Igor Antonio: Expert knowledge in translation: insights from self-translation in disciplinary writing	STOLZE, Rade Gundis: A systemic model of translation	GÓMEZ, Cristina: "The study of translation-related activities during Franco's dictatorship: Translation Studies matters"	JUREWICZ, Magdalena: Wie Missverständnis in Nichtverstehen übergeht: Analyse eines „kommunikativen Unfalls“ beim Verhandlungsdolmetschen	SCHJOLDAGER, Anne; WØLCH RASMUSSEN, Kirsten: How does revision contribute to translation quality?
15.00-15.30	ALVSTAD, Cecilia: Images and imaginations constructed and reproduced by translation: Some reflections about how unequal intercultural relations can be set in motion by translational analysis	PACTE GROUP: Validating the PACTE Translation Competence Model – Results of an Experiment	VANDEPITTE, Sonia: Translation strategies versus reformulation techniques versus meaning shifts. A triadic description framework for text-oriented translation studies	CAMUS, Carmen: Censorship in the pseudo translations of the west	BARTLOMIEJCZYK, Magdalena: Effects of short intensive practice on interpreter trainees' performance	MOUSTEN, Birthe: CCVT Editing and Revision of Texts
15.30-16.00	LINDQVIST, Yvonne: Metatranslation in translation – a comparison of metatextual elements in the Swedish, English and French translations of the Spanish novel La caverna de las ideas by José Carlos Somoza	DENVER, Louise: The translation of the tricky Danish connector 'ellers' ('else') - an empirical study of product and process	PISANSKI PETERLIN, Agnes: The translation of text-organising meta discourse: translating Slovene research articles into English	KOCIJANČIČ POKORN, Nike: A World without God – Slovene Bambi	AHRENS, Barbara; KALDERONOVA, Eliza; KRICK, Christoph; REITH Wolfgang: fMRI for exploring simultaneous interpreting	ABDALLAH, Kristiina: The new science of networks: uncovering the major principles affecting the field of professional translation
16.00-16.30	FOCHI, Anna: Chronicle of a Provocative Encounter Foretold: the exemplary case of the first publication in English of G. G. Marquez's "Cronica de una muerte anunciada"	FABER, Dorrit; HJORT-PEDERSEN, Mette: Explicitation and Implication in Legal Translation	QIAN, Hong: Investigating the Changed Positioning via the Appraisal Theory: a Case Study of Four Translations of the Speeches Delivered by National Leaders	THOMSON-WOHLGEMUTH, Gaby: Rewriting of literature – what happened with English-language books for young people in East Germany?	LEHR, Caroline: Semantic Priming-Effects in Translators	LeBLANC, Matthieu; MALABORZA, Sonja: Translation studies: a gateway to understanding language ideologies and social categorization
16.30-17.00	<b>Coffee Break</b>					

	Room: RED <b>Session 1: Literature, Novels, Short Stories</b>	Room: Seminar S5 <b>Session 2: Training, Competences, Processes</b>	Room: Seminar S4 <b>Session 3: Theories, Paradigms, Models</b>	Room: Seminar S3 <b>Session 4: Ideology, Translation Policy</b>	Room: Seminar S2 <b>Session 5: Interpreting</b>	Room: Seminar S1 <b>Session 6: Profession</b>
<b>Moderator</b>	<b>Rodica Dimitriu</b>	<b>Reine Maylaerts</b>	<b>Erich Prunč</b>	<b>Alison Beeby</b>	<b>Miriam Shlesinger</b>	<b>Radegundis Stolze</b>
17.00-17.30	MITZEL, Anthony; GIORGIO-MARRANO, Michela; ROSSATO, Linda: "Italian, Short, Sweet & Dubbed": A Relevant Experiment in Perception	FEINAUER, Ilse: Novels as culture-bound linguistic signs: the application of translation studies	STECCONI, Ubaldo: What do we talk about when we talk about translation?	LOUPAKI, Elpida: News Translation: Investigating translator's strategies in rendering ideological conflict	LAMBERGER-FELBER, Heike; SCHNEIDER, Julia: Interferences in Simultaneous Interpreting with Text – A Case Study and its Impact on Teaching and Practice	SCHOPP, Jürgen: Auf dem Weg in die Professionalität? – Anmerkungen zur europäischen Übersetzungsnorm DIN EN 15038
17.30-18.00	KÁROLY, Krisztina: The role of genre transfer strategies and genre transfer competence in translation	CETERA, Anna: Translating the Translated: the Evergreen Classics Storm the Publishing Market Again	HELTAI, Pál: Collocations in Specialized Translation	SCHÄFFNER, Christina: Why Translation Matters for Politics	GUMUL, Ewa: Creating and Disambiguating Grammatical Metaphors in Simultaneous Interpreting	DAM, Helle; KORNING ZETHSEN, Karen: The status of the professional translator: the staff translator
18.00-18.30	FIŠER, Darja: CAT tools in the classroom and beyond	ZUPAN, Simon: Translation shifts, modality, and the Slovene translation of Poe's "The Fall of the House of Usher"	SCHMITZ, Dieter Hermann: Die Kirche im Dorf oder die Regierung im Wald lassen. Zum Übersetzungsproblem der Namen von Ämtern, Einrichtungen, Institutionen und Vereinen	KOSKINEN, Kaisa: What matters to Translation Studies?	CHRISTENSEN, Tina Paulsen: An all-encompassing study of an authentic court setting: What do the different users expect from the interpreter and what are the expectations of the interpreter regarding the different user's expectations, and - last but not least – do they get what they expect?	SANTOS ÁNGELO SALGADO VALDEZ, Susana: The unaccredited writer. The journalist role in the translator's invisibility - a Portuguese case-study
18.30-19.00	KUNZ, Kerstin, COLOMINAS, Carme; CASTAGNOLI, Sara; KÜBLER, Natalie; NEUMANN, Stella: Corpora in translator training. A program for an eLearning course	GOUANVIC, Jean-Marc: Sociologie de la «traduction originale» en français de l'auteur américain de romans policiers Chester Himes dans la Série Noire (Gallimard)	KVAM, Sigmund: Zur Notwendigkeit einer linguistischen Perspektive in der Übersetzungstheorie oder: warum die Sprachwissenschaft für die Beschreibung von linguistischen Phänomenen notwendig ist	AIERBE, Axun: Los estudios de traducción en el país vasco: ESPAÑOL-VASCO / VASCO-ESPAÑOL	MARTINSEN, Bodil: Investigating deviations from norms in court interpreting	TAVAST, Arvi: On translation practice, translator attitudes and customer requirements
20.00	<b>Optional Social Programme: Dinner for Conference Participants</b>					

## Scientific Programme for Tuesday 4 September 2007

09.00-10.00	<b>Plenary lecture</b> by Prof. <u>Birgitta ENGLUND DIMITROVA</u> That's close! On translators, interpreters, researchers, texts - and their interrelations
-------------	--

### Sessions

	Room: RED <b>Session 1: Literature, Culture, History</b>	Room: Seminar S5 <b>Session 2: Training, Competences, Processes</b>	Room: Seminar S4 <b>Session 3: Theory, Interdisciplinarity, Scientometrics</b>	Room: Seminar S3 <b>Session 4: Ideology, Translation Policy</b>	Room: Seminar S2 <b>Session: 5 Interpreting</b>	Room: Seminar S1 <b>Session 6: Profession</b>
<i>Moderator</i>	<i>Christiane Nord</i>	<i>Kinga Klauđy</i>	<i>Heidrun Gerzymisch-Arbogast</i>	<i>Klaus Kaindl</i>	<i>Barbara Ahrens</i>	<i>Lucile Desblache</i>
10.00-10.30	WOLF, Michaela: Dragomans in the Field: the Reconstruction of the "Social Field of Interpreting" in the Habsburg Monarchy	HIRCI, Nataša: Bridging the gap between acceptability and unacceptability of translations into a non-mother tongue through the application of modern translation tools	KREBS, Katja: Reinforcements and Challenges – Translation Studies, Interdisciplinarity and Notions of Hybridity	SNELL-HORNBY, Mary: Is Translation Studies Going Anglo-Saxon? Critical comments on the globalization of a discipline	TAKEDA, Kayoko: Why Translation Studies matters: comments based on a dissertation	RISKU, Hanna; DICKINSON, Angela: Intellectual Capital in Modern Society: Knowledge Management in Translation Studies
10.30-11.00	PRUNC, Erich: Omnia mea mecum porto. (Übersetzungen als Formativ und Formativ des Emanzipationsdiskurses der slowenischen Kultur zwischen 1848 und 1918)	PAVLOVIC, Natasa: Spot the difference: Translation processes into L1 and into L2 compared	GURCAGLAR, Aykut: The Potential Brought by Interactions between Art History and Translation Studies	VANKUŠOVÁ, Martina: Slowakisch – Brückensprache zur slawischen Welt? Möglichkeiten und Grenzen einer kleinen EU-Sprache	RUIZ ROSENDO, Lucía: Profesión y formación en el ámbito de la medicina: estudio exploratorio desde la perspectiva del intérprete y del usuario	LIMON, David: Translators as cultural mediators – goal or reality?
11.00-11.30	<b>Coffee Break</b>					

### Sessions

	Room: RED <b>Session 7: TS and Music and Menus</b>	Room: Seminar S5 <b>Session 2: Training, Competences, Processes</b>	Room: Seminar S4 <b>Session 3: Theory, Interdisciplinarity, Scientometrics</b>	Room: Seminar S3 <b>Session 4: Ideology, Translation Policy</b>	Room: Seminar S2 <b>Session 8: Terminology</b>	Room: Seminar S1 <b>Session 6: Profession</b>
<i>Moderator</i>	<i>Tamara Mikolič</i>	<i>Sonia Vandepitte</i>	<i>Delia Chiaro</i>	<i>Cecilia Alvstad</i>	<i>Dorrit Faber</i>	<i>Catherine Way</i>
11.30-12.00	KAINDL, Klaus: Elvis singt Deutsch: Die Übersetzung von Elvis Presley-Songs im deutschen Sprachraum	KELLY, Dorothy: Needs analysis for translator trainer training and an outline of trainer competence	HJORT, Minna: An Example of a Multi-Methodological Approach to Studying Translation	FITZ-GERALD, Sage: LOST IN TRANSLATION? Negociando las Fronteras de la Creación Bilingüe desde la Globalización Lingüística	VAN DOORSLAER, Luc; GAMBIER, Yves: DOES META MATTER? Some aspects of the use of metalanguage(s) in Translation Studies	MILTON, John: The Link between Economic Policy and Translated Works: a Case Study
12.00-12.30	GRAMMENIDIS, Simos: Translating menus in Greece: a matter of	MAZUR, Iwona: Translating culture-bound texts: can theory help	GRBIC, Nadja: Why it matters: Scientometrics as a	RISSMAN, Jeanette: Drama Translation, Dialect and National	MILIVOJEVIC, Natasa: ON INTERPRETING AND TRANSLATING	POMMER, Sieglinde: Translation Skills for the Legal Profession?

	language or a matter of function?	practice?	methodological tool for investigating research on translation and interpreting	Identity	CONTEMPORARY LINGUISTIC TERMINOLOGY FROM ENGLISH INTO SERBIAN: Should we 'internationalize', transliterate or translate?	
12.30-13.00		DESBLACHE, Lucile; DÍAZ-CINTAS, Jorge: Accessibility and/in Translation Training		WHYATT: Boguslawa: Rediscovering the value of translation as a game for bilingual minds	LIND, Aage: Avoiding the minefields: On the translation of legal terminology	KUZNIK, Anna: El contenido de los puestos de trabajo de traductores e intérpretes visto desde la Traductología y la Sociología del Trabajo
13.00-14.30	<b>Lunch</b>					
14.30-16.30	<b>General Meeting</b>					
16.30-17.00	<b>Coffee Break</b>					
17.30-18.30	<b>Opening of the Exhibition at the National Library</b>					
19.00-21.00	<b>Reception at the University of Ljubljana</b>					

## Scientific Programme for Wednesday 5 September 2007

### Sessions

	Room: RED <b>Session 7: TS and Music</b>  <i>Primož Jurko</i>	Room: Seminar S5 <b>Session 2: Training, Competences, Processes</b>	Room: Seminar S4 <b>Session 9: Corpus Analysis</b>  <i>Birgitta Englund Dimitrova</i>	Room: Seminar S3 <b>Session 4: Ideology, Translation Policy</b>  <i>Kate Sturge</i>	Room: Seminar S2 <b>Session 10: TS and Poetry</b>  <i>Irena Kovačič</i>	Room: Seminar S1 <b>Session 11: Linguistics and TS</b>  <i>David Limon</i>
9.00-9.30	KUNOLD, Jan Christoph: Translating music – the lost 'Gestalt'	<i>Panel:</i> GAMBIER, Yves; POKORN, Nike K.; BEEBY, Allison; KELLY, Dorothy; NORD, Christiane, PETRITS, Angelique: The Bologna reform and after?	KLAUDY, Kinga; KAROLY Krizstina: The Asymmetry Hypothesis Further Developed: the Asymmetry of Upgrading and Downgrading in Translation	OZBOT, Martina: ODES TO LIBERTY: POLITICAL SUBVERSIVENESS IN TRANSLATIONS OF LITERARY CLASSICS (Two examples from Italian literature in Slovene translations)	PIASECKI, Bohdan: Translating Literatures: An Attempt to Establish a Methodology for the Analysis of Anthologies of Translated Poetry	WILLIAMS, Ian: Getting the ACCENT Right in Translation Studies
9.30-10.00	ROCHA, Jales : Translation of Musicals – The Example of "Les Misérables"	<i>Panel:</i> GAMBIER, Yves; POKORN, Nike K.; BEEBY, Allison; KELLY, Dorothy; NORD, Christiane, PETRITS, Angelique: The Bologna reform and after?	MARCO, Josep: The Case for Corpus-based Translation Studies – with Special Reference to the Translation of Phraseology	MUS, Francis: An immaculate view. The function of translation studies in the process of writing literary historiographies	LIAO, Chia-hui: Classical Chinese Poetry Translation: Problems and Strategies in Translating Wang Wei's Lu Zhai	MIKOLIČ JUŽNIČ, Tamara: Towards better Italian-to-Slovene Translations: Nominalization Issues
10.00-10.30		<i>Panel:</i> GAMBIER, Yves; POKORN, Nike K.; BEEBY, Allison; KELLY, Dorothy; NORD, Christiane, PETRITS, Angelique: The Bologna reform and after?	NEUMANN, Stella; HANSEN-SCHIRRA, Silvia; KUNZ, Kerstin; STEINER, Erich; VELA, Mihaela: New insights from the study of translations	BANDÍN, Elena: Rewriting Renaissance English Plays for the Spanish Theatrical System under Franco's Dictatorship: Findings and Conclusions	COLLINS, Georgina: The Role of Linguistic Heredity in Translation Studies: Francophone Senegalese Women's Poetry and a translation methodology steeped in the source culture and study of the native African language of Wolof	RABADAN, Rosa; GUTIERREZ-LANZA, Camino; RAMON, Noelia: Exploring Translation Research Applicability: Description for Assessment (ACTRES/TRACE)
10.30-11.00	<b>Coffee Break</b>					

11.00-11.30	<b>Poster Sessions</b>	<p>POMMER, Sieglinde: How Translation Matters in ECJ Proceedings</p> <p>KUZNIK, Anna: La encuesta en la Traductología: orígenes, metodología, características (Taller)</p> <p>RADIN SABADOŠ, Mirna: Translating Nadsat: language as a means of estrangement in A Clockwork Orange</p> <p>PRALAS, Jelena: Practical Use of Translation Studies Research Results in Teaching Translation</p>
-------------	------------------------	--

### Sessions

	Room: RED <b>Session 12: Screen Translation, Dubbing, Subtitling</b>	Room: Seminar S5 <b>Session 2: Training, Competences, Processes</b>	Room: Seminar S4 <b>Session 13: TS and Theatre</b>	Room: Seminar S3	Room: Seminar S2 <b>Session 14: Effects of TS on other areas</b>	Room: Seminar S1 <b>Session 11: Linguistics and TS</b>
<b>Moderator</b>	<b><i>Yves Gambier</i></b>	<b><i>Susanne Göpferich</i></b>	<b><i>Ritva Leppihalme</i></b>		<b><i>Ubaldo Stecconi</i></b>	<b><i>Sonia Vaupot</i></b>
11.00-11.30	ENG, Thérèse: La variation diastratique dans les sous-titres français de films suédois	PEDERSEN, Jan: Using Descriptive Translation Studies as the link between practice, theory and training	BENSHALOM, Yotam: The Hermeneutic Uniqueness of Drama Translation		BROWNLIE, Siobhan: Reaching Other Academic Communities	DENTURCK, Kathelijne; NIEMEGERES, Sofie: Modal particles and connectors in translated Dutch and French: a translational and linguistic corpus research
11.30-12.00	O'SULLIVAN, Carol: Language Difference and Translation on Screen: Interdisciplinary Possibilities	WAY, Catherine: Training and Professional Practice: the Great Divide?	MARINETTI, Cristina: Translation studies and the theatre: dialogue or monologue?		ROSS, Jonathan: Translatological Turns? The Spread of Ideas beyond Translation Studies	SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca: L'analyse contrastive et son utilité pour les études de traduction – le cas du gérondif et du participe français et ses équivalents en slovène
12.00-12.30		HANSEN, Gyde: Übersetzungsprozesse im Studium und in der Praxis von Experten	BRUTIAN, Lilit: On the Analysis of the Conditional Meaning in SHAKESPEARE'S "HAMLET" (in the text of the original and its translations)			
12.30-13.00	<b>Closing Session</b>					
13.00-14.30	<b>Lunch</b>					
14.30	<b>Optional Social Programme: Guided Tour of Ljubljana or Lipica Stud Farm</b>					